

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2023.96.60.071

Изучение метафор в курсе РКИ в китайской аудитории на материале художественного текста

Хэ Цзэ

Аспирант,
Белгородский государственный
национальный исследовательский университет,
308015, Российская Федерация, Белгород, ул. Победы, 85;
e-mail: heze940306@mail.ru

Аннотация

Настоящая статья описывает важные особенности углубленного обучения китайских студентов восприятию и пониманию метафор русского языка на занятиях по РКИ при помощи художественного текста. Описаны необходимые условия, которые необходимо учитывать при обучении. Автор исследует специфику изучения метафор в изучении русского языка в качестве иностранного, анализируя материалы художественных текстов и приводит конкретные примеры, иллюстрирующие метафорические образы в русской литературе. Целью данной работы конкретизировано изучение метафор в курсе РКИ в китайской аудитории в контексте работы с художественными текстами. Объект исследования – метафорические образы в русской художественной литературе, предметом определены методы изучения метафор при изучении РКИ. В конце исследования в качестве основного вывода автор предлагает рекомендации, которые способствуют более эффективному изучению метафор в курсе РКИ на материале художественных текстов среди китайских студентов. Данные рекомендации могут быть полезны педагогам, преподающим русский язык в качестве иностранного и соблюдая их, возможно добиться продвинутого уровня обучения в РКИ.

Для цитирования в научных исследованиях

Хэ Цзэ. Изучение метафор в курсе РКИ в китайской аудитории на материале художественного текста // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 11А. С. 514-522. DOI: 10.34670/AR.2023.96.60.071

Ключевые слова

Метафора, русский язык, китайские студенты, РКИ, методика преподавания, эффективность обучения, художественный образ, текст, условия обучения, лингвистическая компетентность.

Введение

Русский язык является одним из уникальных лингвистических феноменов, в полной мере отражающих богатство и многообразие культуры и искусства российского народа. Именно поэтому интерес к познанию основ русского языка обучающимися различных стран с каждым годом возрастает. Не исключением являются и китайские обучающиеся, изучающие русский язык не только в качестве учебной дисциплины, но и в качестве средства изучения менталитета и культуры народа России, инструмента межкультурной коммуникации и инструмента, позволяющего знакомиться с российской литературой.

В контексте этого немаловажной является организация образовательного процесса обучения РКИ китайских студентов. По данным научных и практических исследователей, наиболее эффективными являются методы обучения, позволяющие наглядно увидеть всю красоту языка через образы, метафорические выражения, не просто выучивать и анализировать их, а изучить применение в художественных произведениях, понять ситуации применения, уметь подбирать аналогии в родном языке.

Исходя из вышесказанного, нам представляется актуальной тематика исследования, в соответствии с которой мы определили цель и задачи работы:

Целью данной работы названо изучение метафор в курсе РКИ в китайской аудитории в контексте работы с художественными текстами.

Для того, чтобы данная цель была достигнута, мы конкретизировали ряд задач:

- Определить значение метафоры в русском языке;
- Привести конкретные примеры применения метафор в русской художественной литературе;
- Изучить специфику изучения метафор при изучении РКИ в работе с художественными произведениями.

Объект исследования – метафорические образы в русской художественной литературе, предметом определены методы изучения метафор при изучении РКИ.

Методы и методология

Основным методом нашего исследования мы определили теоретико- методологический анализ периодических публикаций и художественных произведений русских авторов, что позволяет изучить концептуальные основы интересующей нас темы и на примерах проиллюстрировать использование метафор в повестях и рассказах (В. Бианки, М.М. Зощенко).

Теоретическое исследование различных аспектов темы анализа метафор в контексте изучения РКИ представлено работами китайских (Ван Гохун, Хоу Ин и др.) и российских (Н.Д. Аругюнова, Е.М. Болдырева и пр.) ученых.

Основная часть

Метафора является одной из важнейших составляющих живого разговорного и одновременно, литературного языка. Умение употреблять в речи метафоры делает использование языка полноценным. Большинство иностранных студентов, которые изучают русский язык, хотят в полной мере овладеть всеми его тонкостями, которые отражают многообразие поэтической, прозаической, разговорной речи- наличие в них идиом, троп,

метафор.

Расширение границ межкультурной коммуникации между народами России и Китая делает вопрос изучения студентами из Китая русского языка все более актуальным. При этом язык в плане становления универсальных компетенций рассматривается как средство постижения иной культуры, менталитета, обычаев и традиций, и китайские студенты с охотой их познают.

Для более эффективного овладения русским языком не только на уровне учебной дисциплины, но и инструмента личностного развития, познания окружающей действительности, необходимо определить способы и методы его изучения и один из них, как подчеркивает Н.В. Головкин, это изучение метафор [Головкин, Шейко, 2021]. Необходимо понимать, что среди многообразия различных методик обучения метафорам русского языка иностранных студентов важно выбрать оптимальные и наиболее комфортные для китайских студентов, которые также являются носителями древней богатой культуры и обладают высокой учебной мотивацией. На наш взгляд, самой эффективной является познание метафор при помощи использования на занятиях текстов художественных произведений. В русской литературе есть множество авторов, в чьих повестях, романах, рассказах множество интересных и ценных метафор, которые интересны нам в контексте тематики исследования. Кроме того, необходимо исследовать произведения авторов, которые создали уникальные метафоры, и их понимание требует еще более внимательного подхода, наличия определенной методологии.

Метафора, по определению Н.Д. Арутюновой – это «механизм речи, состоящий из определения слова, обозначающего некоторый класс предметов или явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс предметов и явлений, аналогичных данному объекту в каком-либо отношении» [Арутюнова, 2002]. Метафору можно определить, как отражение картины окружающего мира и иллюстрацию восприятия автором происходящего в рассказе, романе либо повести. Именно метафора делает наиболее ярким описание знаковых, ключевых моментов произведения и заставляет студентов задуматься о ее смысловом значении.

Изучение метафор крайне важно еще и потому, что, познавая чужой язык, уже на начальных уровнях обучения иностранный студент ощущает, что нельзя понять и усвоить новое через непонятное. А метафора как раз служит в языке инструментом объяснения незнакомых нам понятий.

Итак, в процессе нашего глубокого исследования по теме изучения метафор русского языка в китайской аудитории, мы разработали авторскую методику обучения метафорам с помощью использования на занятиях художественного текста. Опишем некоторые ее аспекты.

Прежде всего, важно грамотно и последовательно приучать учащихся к регулярному чтению русской литературы. Начинать нужно с классических произведений, но не тяжелых для восприятия. Например, если говорить о прозе, не стоит на начальном этапе этого процесса предлагать для чтения произведения Ф.М. Достоевского, хотя он является одним из самых уважаемых и знаменитых писателей за рубежом. Однако каждый преподаватель понимает, что его тексты зачастую сложны для восприятия даже для русскоговорящего человека. Также, на наш взгляд, не стоит предлагать иностранцам произведения М.А. Булгакова, несмотря на их высокую художественную ценность. А вот с чего мы рекомендуем начать: рассказы А.П. Чехова – но не слишком длинные, сатирические рассказы М.М. Зощенко, произведения В.В. Бианки. Рассмотрим нашу методику на примере текстов перечисленных авторов.

В рассказе А.П.Чехова «Попрыгунья» мы можем найти такие примеры использования метафор:

«Господа, посмотрите: лицо бенгальского тигра, а выражение доброе и милое, как у оленя. У, милый!» [Чехов, 1970].

В данном случае значение выделенных метафор можно очень легко объяснить китайским студентам при помощи дословного перевода. Животное бенгальский тигр (孟加拉虎) обитает в Индии, Непале, Бутане и Бангладеше – т.е. в Южной Азии, и прекрасно знаком китайцам. Также и олень (鹿) – данное животное не нуждается в особом представлении. Поэтому данную метафору понять очень легко. В данном случае преподавателю лишь стоит пояснить, что в русской картине мира и в контексте описанной в рассказе ситуации данные метафоры в отношении человека являются несколько оскорбительными и выражают пренебрежительное отношение.

«Ей вдруг стало до боли жаль Дымова, его безграничной любви к ней, его молодой жизни и даже этой его осиротелой постели, на которой он давно уже не спал, и вспоминалась ей его обычная, кроткая, покорная улыбка» [там же]. В данном случае выделенная метафора может быть объяснена последовательным способом. Вначале нужно перевести для студентов слово «сирота». 孤儿 – человек, лишившийся одного или обоих родителей. Осиротелая постель в данном случае означает, что она покинута кем-либо. Нужно объяснить, что в русском языке данная метафора встречается довольно часто в разных вариациях. Например: «деревья осиротели» – значит, с них опали листья, «русская литература осиротела после его ухода» – так говорят о невозможной утрате после смерти какого-либо значимого писателя, «осиротел двор» – значит, прежде веселый и шумный двор перестали посещать люди, или они куда-то уехали, исчезли и т.п. И после этого можно попробовать словосочетание «осиротелая постель» полностью – 孤儿床. Возможно, в переводе данное понятие не будет столь емким, однако при вышеупомянутом объяснении преподавателя студенты смогут полноценно понять русскую метафору.

В рассказе Чехова «О любви» есть хороший пример метафоры, употребляемой часто в русском языке и ставшей даже казуальным именем нарицательным: *«Ко мне привыкли, и я привык. Обыкновенно входил я без доклада, как свой человек»* [там же]. «Свой» – в русской картине мира это означает «очень близкий». Это важно разъяснить в китайской аудитории. Поэтому для перевода и лучшего понимания нужно перевести на китайский словосочетание «очень близкий человек» – 一个非常亲密的人.

Так, в целом, рассказы А.П. Чехова богаты на метафоры, но эти метафоры просты, зачастую незамысловаты, и потому легки для понимания. Кроме того, чеховский текст очень легкий для восприятия иностранцев и способствует хорошей тренировке на нахождение метафор в тексте, они чаще всего неяркие, не кричащие, и потому их обнаружение хорошо тренирует навык поиска данных языковых единиц.

Далее рассмотрим примеры метафор в произведениях М.М. Зощенко. Нужно отметить, что рассказы М.М. Зощенко очень ценны сами по себе для ознакомления с ними китайских студентов. Они написаны совершенно особым языком, эта языковая манера дает представление о русском просторечии. И метафоры там достаточно необычные. Например, в рассказе «Аристократка»:

«Ежели баба в шляпке, ежели чулочки на ней фильдекосовые, или мопсик у ней на руках, или зуб золотой, то такая аристократка мне и не баба вовсе, а гладкое место» [Зощенко, 2006].

В данном предложении содержится много незнакомых иностранцу слов или их форм (напр.,

ежели). Некоторые слова могут быть неизвестны даже современному носителю русского языка (напр., трудность может вызвать слово «фильдекосовые»). При разборе данного предложения преподаватель должен объяснить, что слово «ежели» – это просторечное «если», а «фильдекосовые» – это искаженное рассказчиком слово «фильдеперсовые», что означает чулки из тонкой хлопчатобумажной ткани (细棉织物制成的长), ведь это крайне важно для понимания студентами контекста и для расширения словарного запаса и диапазона языка.

А теперь можно разобрать выделенную метафору. В данном случае эта метафора – также искаженное просторечным вариантом выражение «пустое место». Так, прежде нужно пояснить учащимся, что данный пример – это редкий случай «метафоры в метафоре» – словосочетание «пустое место» рассказчик заменяет его метафорой – «гладкое место». Для понимания студентами истинного значения того, что имел в виду автор, нужно перевести для них значение «пустое место» – 空的空间, а значит – ничто, не имеет значения – 没什么, 没关系. Такой алгоритм работы с подобными случаями очень эффективен. Поэтапное понимание значения отложится в памяти учащегося.

А вот еще один хороший пример из этого же рассказа:

«И сама кутается в байковый платок, и *ни мур-мур больше*. Только *глазами стрижет*» [там же].

Разберем выделенные метафоры. Итак, что такое мур-мур? Несомненно, учащиеся, может быть, не сразу, но догадаются, что «мур-мур» – это на кошачьем языке, это мурлыканье кошки. Если женщина «ни мур-мур больше» – значит она больше ничего не произнесла. Затем объясняем вторую метафору – «глазами стрижет». Алгоритм объяснения такой: Что это значит? Как можно стричь глазами? Как происходит обычный процесс стрижки ножницами? Покажите наглядно. Когда учащиеся визуализируют процесс, то поймут, что делает женщина глазами. Таким образом, метафора объяснена даже без перевода на родной язык.

Далее проанализируем примеры из произведений В.В. Бианки. Почему мы выбрали для своей методики этого автора? Потому что Бианки много писал для детей и о животных – простым и удивительно теплым с художественной точки зрения языком. Такие тексты легко воспринимаются иностранцами, изучающими русский язык. Они просты, потому что направлены для детей, а значит, легки для понимания, а в аспекте нашей темы исследования – содержат множество тропов, потому что в данных произведениях присутствует много описаний.

А вот пример из рассказа «Синичкин календарь»;

«Да ведь синички – *боевой народ*» [Бианки, 1972].

Рассмотрим выделенную метафору (изображение синицы прилагается). Боевой народ – так говорят про людей. Боевой – значит, крепкий, бойкий, готовый многое вытерпеть, дать отпор и выиграть бой. Эти определения можно дать для перевода, чтобы китайские студенты хорошо поняли, что такое боевой – 强壮, 意气风发, 准备忍受很多, 反击并赢得战斗. А почему такое определение дано птичке и олицетворяет ее как человека – потому что она выносливая и живучая. Такое объяснение приведет к пониманию китайскими студентами данной метафоры.

А вот пример из рассказа «Где раки зимуют»:

«Котенок решил, что с ним дело иметь не стоит, обернулся и *мазнул его хвостом*» [там же].

Мазнуть – это значит провести по чему-либо словно кистью, дословно «осуществить мазок». Поэтому, чтобы иностранные учащиеся поняли, что именно сделал котенок, нужно перевести на китайский язык словосочетание «сделать мазок кистью» – получится做一个画笔笔划. Таким

образом, смысл метафоры объяснен.

Как отмечает Хэ Ли [Хэ Ли, 2020], метафорическая компетенция является важнейшей частью общей лингвистической компетенции и не может быть сформирована с использованием только теоретических методов. Именно активная практика способствует становлению данных видов умений и навыков. С точки зрения прагматики, по мнению данного автора, именно метафора является тем инструментом, который помогает формированию мышления на иностранном языке, позволяет овладеть литературной и разговорной речью, изучать русский язык в естественной среде при прочтении произведений художественной литературы и вычленении из них ярких образов, иллюстрирующих красоту речи.

Дан Хун Фан [там же] также подчеркивает, что наиболее эффективным является прагматический путь преподавания, который актуализирует практический аспект обучения, мотивирует студентов к более глубокому самостоятельному изучению русского языка. Подобное изучение выводит студентов на качественно новый уровень межкультурной коммуникации, который позволяет формировать универсальные и предметные компетенции, расширять знания русского языка как лингвистического феномена и одновременно литературных произведений как результатов творческой деятельности русских писателей.

Художественная литература выбрана в качестве образовательной основы нами не случайно – именно в данных произведениях сосредоточена простота и сложность русского языка, заключается красота описаний, которая зачастую выражается в метафорах, а также многообразие художественных образов, включающих множественные характеристики, свойства и моменты, которые можно и нужно обсуждать в общении со студентами.

Хоу Ин в своих работах [Хоу Ин, 2017] использует различные методические приемы, позволяющие анализировать содержание и ситуации включения метафор в художественные тексты произведений российских авторов, к примеру, Т. Толстой. Автор отмечает, что при изучении метафор необходимо большое значение уделять интерактивному взаимодействию участников образовательного процесса, дискуссии и живой беседе. Это обусловлено тем, что метафоры неоднозначны и достаточно сложны для понимания иностранными студентами и самостоятельное изучение их затруднено и может быть не совсем верным в контексте интерпретации. Поэтому прагматический аспект обучения предполагает тесное взаимодействие педагога и студентов в процессе обучения.

Метафорические модели в художественных текстах несут культурологический смысл и выражаются в диалогах, дискуссиях, что, кроме всего прочего, позволяет снять барьеры в общении, развивать навыки социальной и коммуникативной адаптации, повышать уровень знаний русского языка. Предметы события и явления окружающего мира материализуются у студентов при изучении метафор, построении ассоциативного ряда и выявлении взаимосвязей между указанными компонентами культуры.

Метафора в художественном произведении позволяет сохранить авторский замысел, а при изучении студентами раскрывает красоту и разнообразие русского языка, позволяя воспитывать образованную языковую личность [там же]. Художественное же содержание текста способствует повышению мотивации к изучению языка, воспитанию интереса к русской литературе, ознакомлению с культурой русского народа.

Заключение

В качестве результатов исследования необходимо определить специфику организации образовательного процесса в контексте обучения китайских студентов РКИ. Данные

особенности заключаются в том, что именно метафора является тем стимулом, который мотивирует студентов к изучению русского языка, включая в образовательный процесс работу с аутентичными текстами.

Как мы уже установили, метафора является одним из наиболее ярких, иллюстративных средств изучения русского языка, позволяя китайским студентам одновременно знакомиться еще и с содержанием художественных произведений русской литературы как продуктов социокультурной творческой деятельности писателей.

Мы предлагаем ряд рекомендаций, которые позволят сделать процесс обучения наиболее качественным, а понимание и метафор, и самого языка организовать не только на когнитивном, но и на эмоциональном уровне, способствуя становлению критического мышления, эмпатии, креативности и лингвистической компетенции:

- Максимальное включение в образовательный процесс аутентичных текстов преимущественно художественного содержания, что позволит детально знакомиться не только с метафорическими выражениями, но и с произведениями русской литературы;
- Живое обсуждение прочитанных произведений, проведение аналогий в русском и китайском языках способствует развитию логического мышления, выявлению причинно-следственных связей, изучению наиболее интересных примеров;
- Активное включение метафор в работу: составление выражений, рассказов с их использованием, введение в живое общение метафорических выражений помогает максимально глубоко понять их значение и ситуации применения в русском языке.
- Знакомство китайских студентов с произведениями классической русской литературы (А.П. Чехов, К.П. Паустовский, М. Пришвин и пр.), что позволит познать многообразие жанров литературы, яркость описываемых образов, а также своеобразие метафорических описаний в рассказах, повестях и романах.

Немаловажным в изучении метафор будет сопоставление произведений классической и современной художественной литературы, что позволит дифференцировать применение метафор в разных литературных жанрах и стилях. Это способствует развитию у китайских студентов умения анализировать содержание художественных произведений, повышению уровня общей осведомленности и, безусловно, повышению социокультурной и лингвистической компетентности.

Заключение

Обучение РКИ студентов китайской аудитории должно учитывать тот факт, что данные студенты являются выразителями своей национальной культуры и имеют опыт ознакомления с произведениями китайской литературы, в которой тоже множество описательных характеристик, неоднозначных трактовок и множества лингвистических феноменов, подлежащих анализу и обсуждению. В контексте этого не следует забывать, что возможно строить образовательный процесс на единстве и дифференциации художественных жанров китайской и российской литературы и поиска возможности использования в них метафор для обогащения содержания.

Библиография

1. Арутонова Н.Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. 709 с.

2. Бианки В. Собрание сочинений в 4-х т. Т. 1. Рассказы и сказки. Л.: Детская литература, 1972. 400 с.
3. Болдырева Е.М. Преподавание русской литературы в китайском университете: из опыта работы // Ярославский педагогический вестник. 2019. № 1. С. 85-92.
4. Ван Гохун. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 24-28.
5. Головкин Н.В., Шейко Д.В. Обзор лингводидактических исследований метафоры методами когнитивной и прикладной лингвистики // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 472. С. 164-176.
6. Зощенко М.М. Собрание сочинений в 7-ми т. Т. 2. М., 2006. 752 с.
7. Хоу Ин. Методические приемы при изучении метафорического мира Татьяны Толстой в китайской аудитории // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 2 (63). С. 385-387.
8. Хэ Ли. Метафорическая компетенция в аспекте изучения иностранного языка // Педагогическое образование в России. 2020. № 6. С. 156-162.
9. Чехов А.П. Собрание сочинений в 8-ми томах. Т. 4. М.: Огонек, Правда, 1970. 344 с.
10. Ян Лю. Связь языка и культуры в обучении РКИ // Символ науки. 2018. № 11. С. 55-57.

The study of metaphors in the Russian as a Foreign Language course in the Chinese audience based on the material of a literary text

He Ze

Postgraduate,
Belgorod State National Research University,
308015, 85, Pobedy str., Belgorod, Russian Federation;
e-mail: Heze940306@mail.ru

Abstract

This article describes the important features of in-depth teaching of Chinese students to perceive and understand the metaphors of the Russian language in Russian language classes using a literary text. The necessary conditions that must be considered during training are described. The author of the paper explores the specifics of the study of metaphors in the study of the Russian language as a foreign language, analyzing the materials of literary texts and provides concrete examples illustrating metaphorical images in Russian literature. The purpose of this work is to concretize the study of metaphors in the RFL course in the Chinese audience in the context of working with literary texts. The object of the study is metaphorical images in Russian fiction; the subject is the methods of studying metaphors in the study of RFL. At the end of the study, as the main conclusion, the author offers recommendations that contribute to a more effective study of metaphors in the RFL course based on the material of literary texts among Chinese students. It is concluded that these recommendations can be useful to teachers who teach Russian as a foreign language and observing them, it is possible to achieve an advanced level of education.

For citation

He Ze (2023) *Izuchenie metafor v kurse RKI v kitaiskoi auditorii na materiale khudozhestvennogo teksta* [The study of metaphors in the Russian as a Foreign Language course in the Chinese audience based on the material of a literary text]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (11A), pp. 514-522. DOI: 10.34670/AR.2023.96.60.071

Keywords

Metaphor, Russian language, Chinese students, RFL, teaching methods, teaching effectiveness, artistic image, text, learning conditions, linguistic competence.

References

1. Arutyunova N.D. (2002) Metafora [Metaphor]. In: *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow: Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya Publ.
2. Bianki V. (1972) *Sobranie sochinenii v 4-kh t. T. 1. Rasskazy i skazki* [Collected works in 4 volumes. Vol. 1. Stories and fairy tales]. Leningrad: Detskaya literatura Publ.
3. Boldyreva E.M. (2019) Prepodavanie russkoi literatury v kitaiskom universitete: iz opyta raboty [Teaching Russian literature at a Chinese university: from work experience]. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik* [Yaroslavl Pedagogical Bulletin], 1, pp. 85-92.
4. Chekhov A.P. (1970) *Sobranie sochinenii v 8-mi tomakh. T. 4* [Collected works in 8 volumes. Vol. 4]. Moscow: Ogonek, Pravda Publ.
5. Golovko N.V., Sheiko D.V. (2021) Obzor lingvodidakticheskikh issledovaniy metafory metodami kognitivnoi i prikladnoi lingvistiki [Review of linguodidactic studies of metaphor using cognitive and applied linguistics methods]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University], 472, pp. 164-176.
6. He Li (2020) Metaforicheskaya kompetentsiya v aspekte izucheniya inostrannogo yazyka [Metaphorical competence in the aspect of learning a foreign language]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical education in Russia], 6, pp. 156-162.
7. Hou Ying (2017) Metodicheskie priemy pri izuchenii metaforicheskogo mira Tat'yany Tolstoy v kitaiskoi auditorii [Methodological techniques in studying the metaphorical world of Tatyana Tolstoy in a Chinese audience]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of science, culture, education], 2 (63), pp. 385-387.
8. Wang Guohong (2016) O nekotorykh osobennostyakh sistemy obucheniya kitaiskikh studentov russkomu yazyku kak inostrannomu [On some features of the system of teaching Russian as a foreign language to Chinese students]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical education in Russia], 12, pp. 24-28.
9. Yang Liu. (2006) Svyaz' yazyka i kul'tury v obuchenii RKI [The connection between language and culture in teaching RFL]. *Simvol nauki* [Symbol of Science], 11, pp. 55-57.
10. Zoshchenko M.M. (2006) *Sobranie sochinenii v 7-mi t. T. 2* [Collected works in 7 volumes. Vol. 2]. Moscow.